



Art in Embassies Exhibition | United States Embassy Chisinau

Emma Knight *Hanover and Stafford*, 2014  
*Oil on canvas, 27 ¼ x 37 ½ in.*  
*Courtesy of the artist, Richmond, Virginia*

Emma Knight *Hanover și Stafford*, 2014  
*Ulei pe pânză, 69,2 x 95,3 cm*  
*Amabilitatea artistului, Richmond, Virginia*

Эмма Найт *Ганновер и Стаффорд*, 2014  
*Масло на холсте, 69,2 x 95,3 см*  
*Любезно предоставлено автором,*  
*Ричмонд, штат Вирджиния*

## Art in Embassies

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program in the 1950s and a decade later President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates exhibitions for the representational spaces of all U.S. Ambassadors' residences and new embassies worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

## Arta în Ambasade

Fondat în 1963, programul Arta în Ambasade al Departamentului de Stat SUA joacă un rol vital în diplomația publică a națiunii noastre prin intermediul unei misiuni expansive de comunicare culturală, creând expoziții temporare și permanente, programe pentru artiști și publicații. Muzeul de Artă Modernă a intuit acest program global al artelor vizuale 10 ani mai devreme. La începutul anilor 1960 președintele John J. Kennedy a oficializat programul, desemnând primul director. Având actualmente peste 200 de spații, programul Arta în Ambasade administrează expoziții temporare și permanente pentru spațiile publice ale tuturor cancelariilor, consulatelor și reședințelor ambasadelor americane din toată lumea, selectând și comandând artă contemporană din Statele Unite și din țările gazdă. Aceste expoziții oferă publicului internațional un sens al calității, scopului și diversității artei și a culturii ambelor țări, stabilind prezența programului Arta în Ambasade în mai multe țări decât oricare altă fundație sau organizație culturală americană.

Expozițiile programului Arta în Ambasade oferă cetățenilor străini, mulți dintre care s-ar putea să nu călătorească vreodată în Statele Unite, să facă personal cunoștință cu profunzimea și varietatea patrimoniului și valorilor noastre artistice, lăsând după cum se spune: „o amprentă acolo unde oamenii nu au posibilitatea să vadă artă americană.”

## Искусство в Посольствах

Основанная в 1963 году, программа Искусство в Посольствах (ИВП) Государственного Департамента США играет важную роль в общественной дипломатии нашей страны через обширные культурные миссии, создавая временные и постоянные выставки, программы для художников и публикации. Музей современного искусства впервые разработал концепцию этой глобальной программы визуального искусства десятилетием ранее. В начале 1960-х годов, президент Джон Ф. Кеннеди придал ей официальный статус, назначив первого директора программы. Теперь, с наличием более чем двухсот мест проведения выставок, ИВП курирует временные и постоянные выставки для репрезентативных пространств всех канцелярий США, консульств и посольских резиденций по всему миру, а также проводит отбор и заказ современного искусства в США и в принимающих странах. Эти выставки дают международной аудитории чувство качества, масштаба и разнообразия искусства и культуры обеих стран, обеспечивая присутствие ИВП в большем числе стран, по сравнению с любым другим американским фондом или организацией искусства.

Выставки ИВП позволяют иностранным гражданам, многие из которых возможно никогда не побывают в Соединенных Штатах Америки, лично испытать глубину и широту нашего художественного наследия и ценностей, оставляя, что называется: «след там, где люди не имеют возможности увидеть американское искусство».

## Welcome

My wife Anny and I are thrilled to share with you the beautiful exhibition of art in our home, the American Ambassador's Residence in Chisinau. When we thought about what kind of art to exhibit in our Residence here in Chisinau, we decided to feature artists that help tell our unique American story. We chose works that represent the wide variety of regions of the United States my family called home during my youth, as well as art that reflects the places we've lived together as a family. The paintings *Past to Future* and *Georgetown in Spring* by artist Andrei Kushnir, for example, remind us of Washington, D.C.-area. *Firesky* and *Untitled (Rio Mar #1)* by Sam Newton and *Poinciana Tree* by Lem Newton, in contrast, are evocative of America's tropical subculture. Paintings by Olivia Peguero echo the Caribbean coasts while those by Emma Knight take us through suburban Virginia. This art represents a variety of people and artistic traditions that, in the truest expression of American idealism, inspire one another. You will see these themes and traditions in the collection of art on view throughout the Residence.

## Welcome

Eu și soția mea Anny suntem încântați să împărtășim cu voi frumoasa expoziție de artă din casa noastră, Reședința ambasadorului american la Chișinău. Când ne-am gândit ce fel de artă să expunem în Reședința noastră aici la Chișinău, am decis să apelăm la pictori care ne ajută să spunem povestea noastră unică americană. Am ales lucrări care reprezintă marea varietate de regiuni ale Statelor Unite ale Americii pe care familia mea le-a numit acasă în perioada tinereții mele, precum și artă care reflectă locurile unde am trăit împreună ca familie. Lucrările *Trecut către viitor* și *Georgetown primăvara* ale artistului Andrei Kushnir, de exemplu, ne amintesc de districtul Washington. *Cerul în flăcări* și *Neîtitulat (Rio Mar #1)* de Sam Newton și *Arborele Poinciana* de Lem Newton, în schimb, evocă subcultura tropicală a Americii. Picturile Oliviei Peguero prezintă coastele Caraibelor, în timp ce lucrările Emmei Knight ne transpun în Virginia suburbană. Această artă reprezintă o varietate de oameni și tradiții artistice care, în cea mai adevărată expresie a idealismului american, se inspiră reciproc. Veți vedea aceste teme și tradiții în colecția de artă expusă în întreaga reședință.

## Welcome

Я и моя жена Энни рады поделиться с вами прекрасной выставкой искусства в нашем доме, резиденции посла США в Кишиневе. Когда мы думали о том, какое искусство выставлять в нашей резиденции здесь, в Кишиневе, мы решили представить художников, которые помогут рассказать нашу уникальную американскую историю. Мы выбрали работы, которые представляют широкий спектр регионов Соединенных Штатов, которые моя семья называла домом в моей юности, а также произведения искусства, отражающие места, в которых мы жили вместе как семья. Например, картины Андрея Кушнира «Прошлое в будущее» и «Джорджтаун весной» напоминают нам о Вашингтоне, округ Колумбия. «Небо в огне» и работа без названия (Рио Мар № 1) Сэма Ньютона и «Дерево Пуансиана» Лема Ньютона, напротив, напоминают о тропической субкультуре Америки. Картины Оливии Пегеро копируют карибские побережья, в то время как картины Эммы Найт переносят нас в пригородную Вирджинию. Это искусство представляет множество людей и художественных традиций, которые в истинном выражении американского идеализма вдохновляют друг друга. Вы увидите эти темы и традиции в коллекции произведений искусства, которые выставлены в нашей резиденции.

## Welcome

We are grateful to all eight artists who have generously agreed to loan their works for exhibition in Moldova. The effort and expertise of the Art in Embassies (AIE) staff, especially curator Braden Malnic, contributed to the excellence of our exhibition.

Art in Embassies brings fine art to diplomatic missions around the world. The works in this exhibition are on loan from the artist or are works that are part of AIE's small permanent collection. We have a deep affinity for the works of art displayed in our Residence, and we trust that you will enjoy them too. We hope you will come to know the United States a bit better through them.

**Ambassador Dereck J. Hogan  
and Anny Hogan**

*Chisinau, Moldova  
May 2020*

## Welcome

Le suntem recunoscători celor opt artiști care au acceptat cu generozitate să-și ofere cu împrumut lucrările pentru expunere în Moldova. Efortul și expertiza personalului programului Arta în Ambasade (AIE), în special curatorul Braden Malnic, au contribuit la excelența expoziției noastre.

Arta în Ambasade aduce artă de calitate în misiunile diplomatice din întreaga lume. Lucrările din această expoziție sunt luate cu împrumut de la artiști sau fac parte din mica colecție permanentă a programului AIE. Avem o afinitate profundă pentru operele de artă afișate în Reședința noastră și avem încredere că și domniile voastre vă veți bucura de ele. Sperăm că veți cunoaște puțin mai bine Statele Unite prin intermediul lor.

**Ambasadorul Dereck J. Hogan  
și Anny Hogan**

*Chișinău, Moldova  
Mai 2020*

## Welcome

Мы благодарны всем восьми художникам, которые щедро согласились одолжить свои работы для выставки в Молдове. Усилия и опыт сотрудников программы Искусство в Посольствах, особенно куратора Брэдена Малника, внесли вклад в успех нашей выставки.

Программа Искусство в Посольствах приносит изобразительное искусство в дипломатические миссии по всему миру. Работы этой выставки одолжены у художников или являются частью небольшой постоянной коллекции этой программы. Мы глубоко привязаны к произведениям искусства, выставленным в нашей резиденции, и уверены, что вам они тоже понравятся. Мы надеемся, что посредством этих работ вы узнаете немного больше о Соединенных Штатах.

**Посол Дерек Дж. Хоган  
и Энни Хоган**

*Кишинев, Молдова  
Май 2020*

## **Ben Abril (1923—1995)**

Born in Los Angeles, California, Ben Abril studied art throughout his childhood. He served in the U.S. Air Force in southern England, where the works of John Constable and Thomas Gainsborough inspired him to take up landscape painting. After World War II, he returned to Los Angeles and studied at the Glendale School of Allied Arts under Stan Parkerhouse and Arthur Beaumont. Under Beaumont's influence, he concentrated on watercolors but later gravitated towards oil as his primary medium. Abril found strength in the expressive texture he achieved by using a palette knife. He continued to study fine art and later went to study architecture while supporting his wife and family working for the County of Los Angeles as a cartographer and architectural design consultant until he retired to paint full time.

## **Ben Abril (1923—1995)**

Născut la Los Angeles, California, Ben Abril a studiat arta în copilărie. El a făcut serviciul militar în Forțele Aeriene ale SUA în Anglia de sud, unde lucrările lui John Constable și Thomas Gainsborough l-au inspirat să picteze peisaje. După cel de-al Doilea Război Mondial, el a revenit la Los Angeles și a studiat la Școala de Arte Plastice din Glendale sub îndrumarea lui Stan Parkerhouse și Arthur Beaumont. Influențat de Beaumont, el s-a concentrat asupra acuarelelor, dar ulterior a trecut la ulei ca mediu primar. Abril a găsit puterea în textura expresivă pe care a obținut-o cu ajutorul unui cuțit de paletă. El a continuat să studieze artele și ulterior a studiat arhitectura, susținându-și în același timp soția și familia ca angajat în calitate de cartograf și consultant în design arhitectural în Districtul Los Angeles până când s-a pensionat pentru a se putea ocupa exclusiv de pictură.

## **Бен Абриль (1923-1995 гг.)**

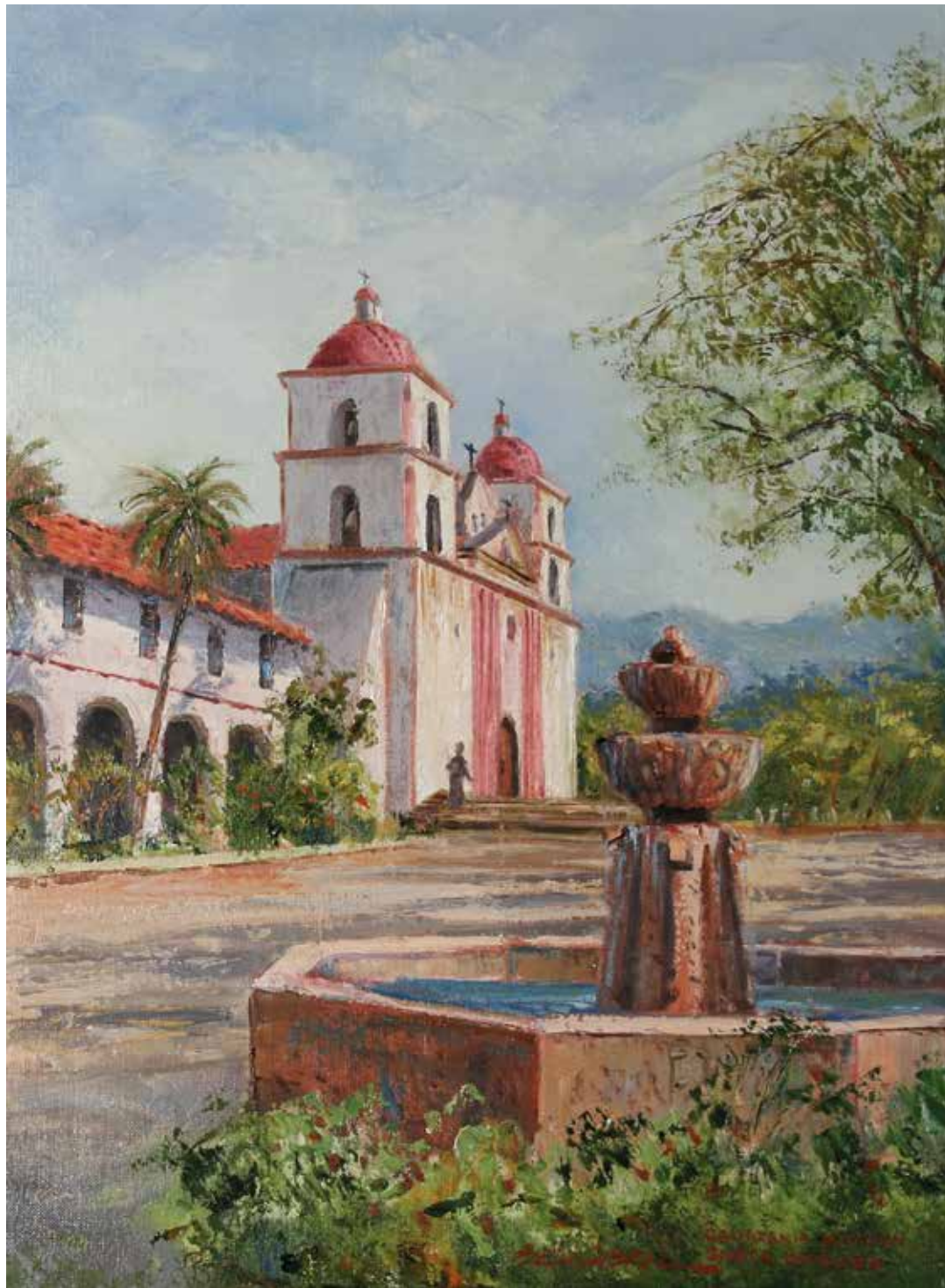
Родился в Лос-Анджелесе, Калифорния, и все свое детство Бен Абриль изучал искусство. Он служил в ВВС США в южной Англии, где работы Джона Констебла и Томаса Гейнсборо вдохновили его заняться пейзажной живописью. После Второй мировой войны он вернулся в Лос-Анджелес и учился в школе смежных искусств в Глендейл под руководством Стэна Паркерхауз и Артура Бомонт. Под влиянием Бомонт он сосредоточился на акварели, но позже перешел на масляные краски в качестве своего основного материала. Абриль нашел силу в выразительной фактуре, которую он достиг с помощью мастихина. Он продолжал изучать искусство, а затем начал изучать архитектуру, обеспечивая свою жену и семью, работая в округе Лос-Анджелес в качестве картографа и консультанта по архитектурному дизайну, пока не ушел на пенсию, чтобы заниматься исключительно живописью.

*California Mission, Santa Barbara (California; founded 1782-86, rebuilt c. 1812 and 1925), undated  
Oil on canvas, 23 1/2 x 17 1/2 in. Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of the artist*

*Misiunea din California, Santa Barbara (California; fondat în anii 1782-86, reconstruit în 1812 și 1925), nedatată  
Ulei pe pânză, 59,7 x 44,5 cm. Colecția programului Arta în Ambasade, Washington, D.C.; Donație a artistului*

*Калифорнийская миссия, Санта-Барбара (Калифорния; основана в 1782-86 годах, перестроена в 1812 и 1925 годах), без даты  
Масло на холсте, 59,7 x 44,5 см. Коллекция программы Искусство в Посольствах, Вашингтон, округ Колумбия; Подарок художника*





## Walter Emerson Baum (1884—1956)

During his long career, Walter Emerson Baum worked in several mediums and painted in various styles. Many of his earlier works are impressionist landscapes on the villages and cities of the Pennsylvania Dutch. Baum's style of painting changed later in life, taking on modernist qualities similar to that of the French post-impressionist painters. A student of the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, he was a member of many organizations, including the Philadelphia Art Alliance and the Philadelphia Sketch Club. He was also a member of the New Hope Art Associates. Baum received many awards for his oeuvre: the bronze medal from the American Artists' Exhibition in Philadelphia, the Jennie Sesnan Gold Medal from the Pennsylvania Academy, and the Zabriskie Prize from the American Watercolor Society, among others. His work is included in public and private collections across the country.

## Walter Emerson Baum (1884—1956)

De-a lungul carierei sale extinse, Walter Emerson Baum a lucrat în câteva medii și a pictat în diferite stiluri. Multe din lucrările sale timpurii sunt peisaje impresioniste cu sate și orașe din Pennsylvania Dutch. Stilul de pictură al lui Baum s-a schimbat ulterior, preluând calități moderniste similare celor ale pictorilor francezi post-impresioniști. Fiind student la Academia de Arte din Pennsylvania, el era membru al mai multor organizații, inclusiv Alianța de Arte din Philadelphia și Clubul Schițelor din Philadelphia. De asemenea, el a fost membru al Asociației Noii Speranțe în Artă. Baum a primit multe premii pentru lucrările sale printre care: medalia de bronz de la Expoziția Artiștilor Americani din Philadelphia, Medalia de Aur Jennie Sesnan de la Academia din Pennsylvania și Premiul Zabriskie de la Societatea Americană a Acuarelelor. Lucrările sale sunt incluse în colecții publice și private din toată țara.

## Уолтер Эмерсон Баум (1884—1956 гг.)

На протяжении своей многолетней карьеры Уолтер Эмерсон Баум работал в нескольких областях и писал картины в разных стилях. Многие из его ранних работ – это импрессионистские пейзажи с голландскими деревнями и городами Пенсильвании. Позднее, стиль живописи Баума изменился, приобретая модернистские черты, схожие с теми, что были присущи французским художникам-постимпрессионистам. Будучи студентом Пенсильванской академии изящных искусств, он являлся членом многих организаций, в том числе Филадельфийского художественного альянса и Филадельфийского клуба эскиза. Он также входил в Художественную ассоциацию «Новая надежда». За свои работы Баум получил множество наград: бронзовую медаль на выставке американских художников в Филадельфии, золотую медаль Дженни Сеснан в Пенсильванской академии, премию Забриски от Американского общества акварелистов и другие. Его работы включены в государственные и частные коллекции по всей стране.

**City Scene with 5 Figures, undated**  
*Oil on canvas, 34 x 42 ¼ in. Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman*

**Scenă urbană cu 5 figuri, nedată**  
*Ulei pe pânză, 86,4 x 107,3 cm. Colecția programului Arta în Ambasadă, Washington, D.C.; Cadou al dlui și al dnei Philip Berman*

**Городская сцена с 5 фигурами, без даты**  
*Масло на холсте, 86,4 x 107,3 см. Коллекция программы Искусство в Посольствах, Вашингтон, округ Колумбия; Подарок мистера и миссис Филип Берман*





## Emma Knight (born 1970)

“The act of painting has been explored and mastered by so many artists that some like to proclaim, ‘Painting is dead!’ The idea that nothing new, mind-blowing, or trendsetting can be achieved with paint frees me to explore the only thing that I can do uniquely with paint, my mark. Every painting I start is a challenge to myself. I’ve studied art, but find I use intuition much more than calculation. Which rules I choose to follow or break, each solution to each problem I cause leads to an image that only I would make. Sometimes success seems to originate from mistakes and accidents. In trying to solve these problems, a new idea will arrive... Having returned to Richmond, Virginia, after many years away, I have been focusing on landscapes that feature scenes from my hometown. I usually mix the paint right onto the canvas. I work from photographs, but I never stick to reality... I enjoy the process of presenting the image while infusing it with an otherworldliness by manipulating line, shape, texture, color.”

On the cover:

**Hanover and Stafford**, 2014. Oil on canvas, 27 ¼ x 37 ½ in. Courtesy of the artist, Richmond, Virginia

**Hanover și Stafford**, 2014. Ulei pe pânză, 69,2 x 95,3 cm. Amabilitatea artistului, Richmond, Virginia

**Ганновер и Стаффорд**, 2014. Масло на холсте, 69,2 x 95,3 см. Любезно предоставлено автором, Ричмонд, штат Вирджиния

## Emma Knight (născută în 1970)

„Actul pictării a fost explorat și mânuit de atâția artiști încât unora le place să declare „Pictura a murit!” Ideea că prin pictură nu poate fi obținut nimic nou, năucitor sau inovator mă determină să explorez unicul lucru pe care îl pot face exclusiv cu vopseaua – urma mea. Fiecare pictură pe care o încep este o provocare pentru mine. Eu am studiat arta, dar conștientizez că folosesc intuiția mult mai mult decât calculul. Regulile pe care aleg să le urmez sau să le încalc, fiecare soluție la problemele pe care le cauzez duce la o imagine pe care doar eu aș crea-o. Uneori, succesul pare să rezulte din greșeli și accidente. În încercarea de a soluționa aceste probleme, apare o idee nouă... După ce m-am întors în Richmond, Virginia, după mulți ani de viață în alte părți, m-am concentrat asupra peisajelor cu scene din orașul meu natal. De obicei, eu amestec vopseaua direct pe pânză. Lucrez în baza fotografiilor, dar niciodată nu rămân fidelă realității... Mie îmi place procesul prezentării imaginii impregnând-o cu o altă lume prin manipularea liniilor, formelor, texturii și culorilor.”

## Эмма Найд (год рождения 1970)

«Акт живописи изучался и осваивался многими художниками, поэтому некоторым нравится провозглашать: «Живопись умерла!» Идея о том, что с помощью краски нельзя достичь ничего нового, потрясающего или задающего тенденцию, дает мне свободу исследовать единственное, что я могу сделать исключительно краской – мой след. Каждая картина, которую я начинаю писать, – это вызов самой себе. Я изучала искусство, но я понимаю, что использую интуицию гораздо чаще, чем расчет. Каким бы правилам я не хотела бы следовать или нарушать, каждое решение проблемы, которую я создаю, приводит к образу, который могла бы создать только я. Иногда успех кажется результатом ошибок и случайностей. В попытке решить эти проблемы, появляется новая идея... Вернувшись в Ричмонд, штат Вирджиния, после долгих лет отсутствия, я стала уделять особое внимание пейзажам своего родного города. Обычно я смешиваю краски прямо на холсте. Я работаю с фотографиями, но всегда далека от реальности... Я наслаждаюсь процессом представления изображения, в то же время, наполняя его другим миром, манипулируя линией, формой, текстурой, цветом.»





*Agecroft Hall Herb Garden, 2018. Oil on canvas, 24 x 30 in. Courtesy of the artist, Richmond, Virginia*  
*Grădina de plante a conacului Agecroft Hall, 2018. Ulei pe pânză, 61 x 76,2 cm. Amabilitatea artistului, Richmond, Virginia*  
*Сад особняка Аджекрофт Холл, 2018 г.. Масло на холсте, 61 x 76,2 см. Любезно предоставлено автором, Ричмонд, штат Вирджиния*

## Andrei Kushnir (born 1947)

Andrei Kushnir grew up in Scott, Mississippi, and Chicago, Illinois. Interested in art, he was a cartoonist for the Chicago *Illini*, a student newspaper of the University of Illinois. After experimenting with various media, he started painting in oils and quickly discovered the joys of painting landscapes outdoors, en plein air. Self-taught, he took lessons with artists Michael Francis at the Art League in Alexandria, Virginia, and Michele Taylor in Washington, D.C.

Kushnir developed a naturalistic, realist style and paints in every type of weather, focusing on the American landscape. He has painted along the shores of Maine, New York, Cape Hatteras, and Florida's Gulf Coast, as well as in the Western U.S. states, particularly Colorado, New Mexico, and Arizona, as well as in New Zealand, Italy, and Holland.

## Andrei Kushnir (născut în 1947)

Andrei Kushnir a crescut în orașele Scott, Mississippi și Chicago, Illinois. Interesat de arte, el a fost un desenator de benzi animate pentru Chicago *Illini*, un ziar al studenților Universității din Illinois. După ce a experimentat cu diverse medii, el a început să picteze în uleiuri și a descoperit rapid plăcerea pictării peisajelor în natură, în aer liber. Fiind un autodidact, el a luat lecții de la artiștii Michael Francis de la Liga Artelor din Alexandria, Virginia, și Michele Taylor din Washington, D.C.

Kushnir a dezvoltat un stil naturalist și realist și pictează în orice anotimp, axându-se pe peisajul american. El a pictat pe malurile orașelor Maine, New York, Cape Hatteras și Coasta Golfului din Florida, precum și în statele de vest din SUA, în special, Colorado, New Mexico și Arizona, precum și în Noua Zeelandă, Italia și Olanda.

## Андрей Кушнир (год рождения 1947)

Андрей Кушнир вырос в Скотте, штат Миссисипи, и Чикаго, штат Иллинойс. Увлекаясь искусством, он работал карикатуристом для «Чикагской Иллини», студенческой газеты Иллинойского университета. Экспериментируя с различными техниками и материалами, он начал писать маслом и быстро открыл для себя мир пейзажной живописи под открытым небом. Будучи художником-самоучкой, он брал уроки у художников Майкла Фрэнсис в Художественной Лиге в Александрии, штат Вирджиния, и Мишеля Тейлор в Вашингтоне, округ Колумбия.

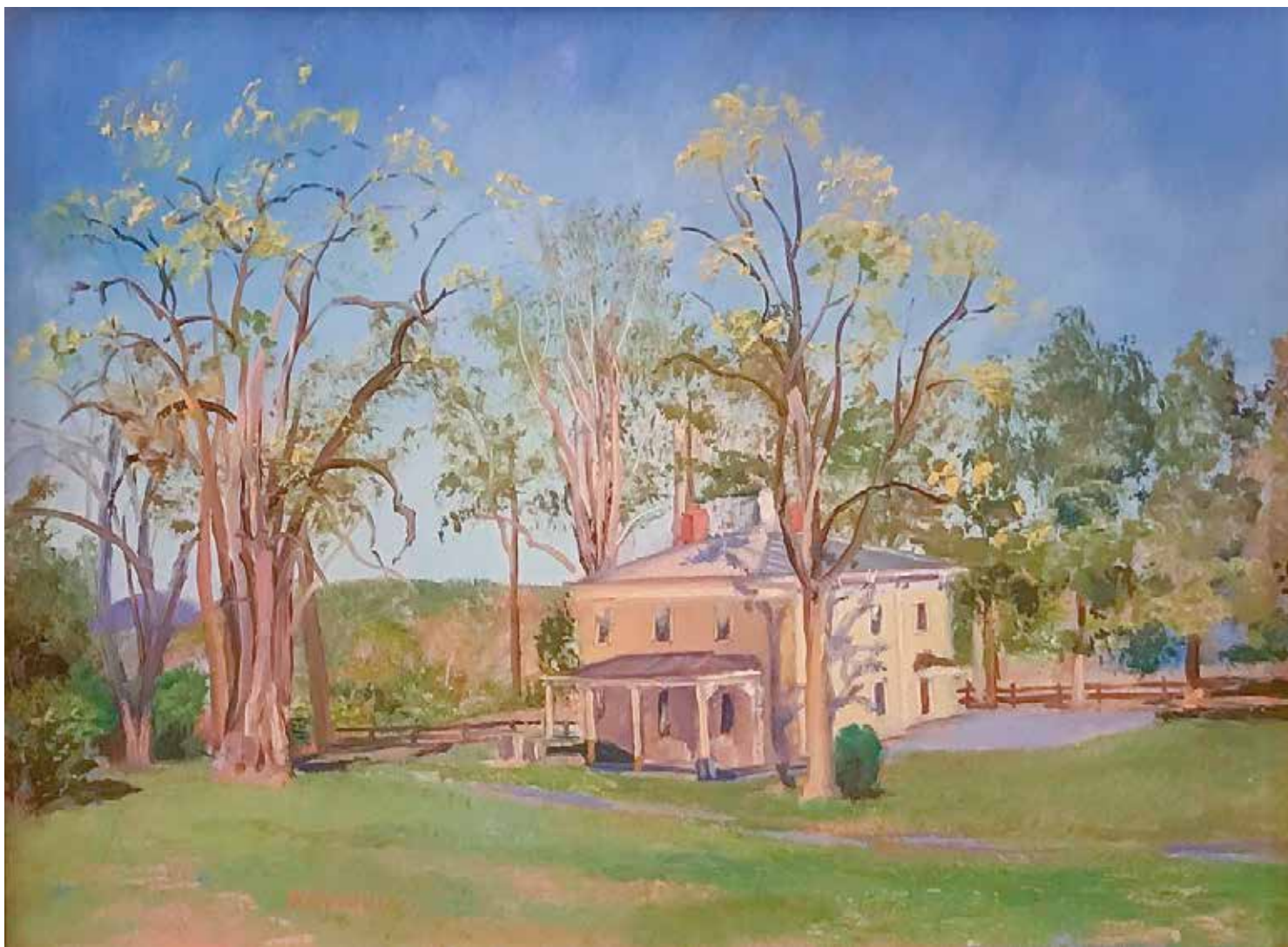
Кушнир разработал натуралистический, реалистический стиль и пишет в любое время года, ориентируясь на американский пейзаж. Он писал картины на берегах Майна, Нью-Йорка, мыса Хаттерас и побережьях Мексиканского залива во Флориде, а также в западных штатах США, в частности в Колорадо, Нью-Мексико и Аризоне, а также в Новой Зеландии, Италии и Голландии.





*Georgetown in Spring*, undated. Oil on panel, 14 x 17 in. Courtesy of the artist, Potomac, Maryland  
*Georgetown primăvara*, nedată. Ulei pe panou, 35,6 x 43,2 cm. Amabilitatea artistului, Potomac, Maryland  
*Джорджтаун весной*, без даты. Масло на панели, 35,6 x 43,2 см. Любезно предоставлено автором, Потомак, Мэриленд





*Shenandoah Valley Farmhouse*, undated. Oil on panel, 14 x 17 in. Courtesy of the artist, Potomac, Maryland  
*Casa de fermă din Shenandoah Valley*, nedată. Ulei pe panou, 35,6 x 43,2 cm. Amabilitatea artistului, Potomac, Maryland  
*Сельский дом в долине Шенандоа*, без даты. Масло на панели, 35,6 x 43,2 см. Любезно предоставлено автором, Потомак, Мэриленд



**Potomac at Little Falls**, undated  
Oil on linen, 14 ½ x 17 ½ in.  
Courtesy of the artist, Potomac, Maryland

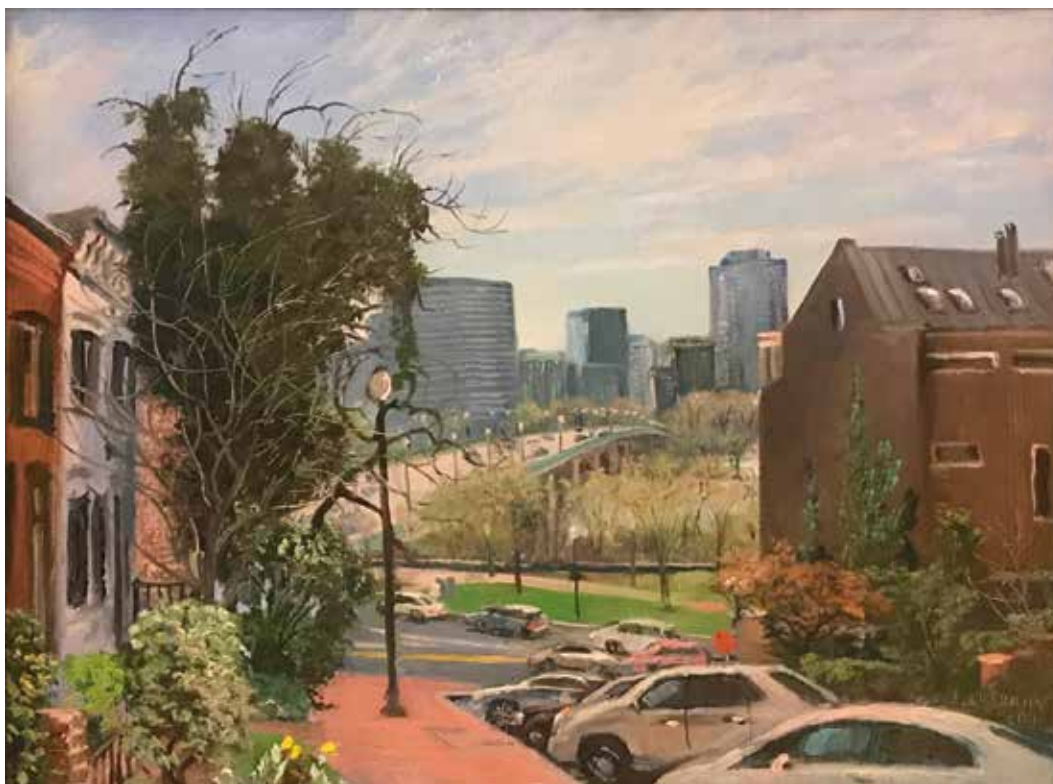
**Potomac la Cascadele Mici**, nedată  
Ulei pe in, 36,8 x 44,5 cm  
Amabilitatea artistului, Potomac, Maryland

**Потомак в Маленьких водопадах**, без даты  
Масло на парусине, 36,8 x 44,5 см  
Любезно предоставлено автором, Потомак, Мэриленд

**Past to Future**, undated  
Oil on panel, 16 x 20 in.  
Courtesy of the artist, Potomac, Maryland

**Trecut către viitor**, nedată  
Ulei pe panou, 40,6 x 50,8 cm  
Amabilitatea artistului, Potomac, Maryland

**Прошлое в будущее**, без даты  
Масло на панели, 40,6 x 50,8 см  
Любезно предоставлено автором, Потомак, Мэриленд



## Lem Newton

The Florida Highwaymen are a group of African American, mostly self-taught artists who emerged in Fort Pierce, Florida, in the mid-1950s. During a time of racial intolerance, segregation, and prejudice, they broke against convention and the norm by creating bold, vivid, and vibrant landscapes of Florida. Denied access to galleries they took to the road to sell their art to businesses, individuals, and tourists. As they now reach their late seventies and eighties, some of the surviving artists continue to paint. Their colorful impressionistic landscapes captured a Florida now lost to time. Some have called them America's unknown twentieth-century art movement.

Raised in Tifton, Georgia, Lemuel 'Lem' Newton was the youngest of the three Newton brothers among the Highwaymen. He began painting as a teenager in the late 1960s, after moving to Fort Pierce, where his brother Harold Newton worked as an artist. Newton and fellow-artist Willie Daniels honed their skills under the guidance of Alfred Hair, preparing Upson boards. Like his brothers, he cared about the quality of his paintings. Confident with a brush and a palette knife, Newton made work that looked impressionistic, as if he were capturing a vibrant moment in time.

## Lem Newton

Highwaymen din Florida constituie un grup de afro-americani, în mare parte artiști autodidacți, care a apărut în Fort Pierce, Florida, la mijlocul anilor 1950. Într-o perioadă de intoleranță rasială, segregare și prejudecăți, ei au spart convențiile și normele creând peisaje îndrăznețe, vii și vibrante ale statului Florida. Deoarece accesul la galerii le era oprit, ei au ieșit în stradă să-și vândă creațiile companiilor, localnicilor și turiștilor. În prezent, având câte 70, 80 de ani, unii din pictorii, care mai sunt în viață, continuă să picteze. Peisajele lor impresioniste în care abundă culorile au immortalizat un stat Florida, care acum este pierdut în timp. Unii i-au numit mișcarea artistică necunoscută a Americii secolului XX.

Lemuel „Lem” Newton a crescut în Tifton, Georgia și era cel mai mic din cei trei frați Newton din rândul artiștilor Highwaymen. A început să picteze în adolescență la sfârșitul anilor 1960, după ce s-a mutat la Fort Pierce, unde fratele său Harold Newton lucra ca artist. Newton și colegul său de breaslă Willie Daniels și-au cizelat competențele sub îndrumarea lui Alfred Hair, pregătind planșe Upson. La fel ca și frații săi, el era interesat de calitatea picturilor sale. Confident cu o pensulă și un cuțit de paletă, Newton a realizat lucrări, care păreau impresioniste ca și cum ar fi reflectat un moment vibrant în timp.

## Лем Ньютон

Флоридские художники с большой дороги (Highwaymen) – это группа афроамериканцев, в основном художников-самоучек, которые появились в Форт-Пирсе, штат Флорида, в середине 1950-х годов. Во времена расовой нетерпимости, сегрегации и предрассудков они нарушили традиции и правила, создав смелые, яркие и живые пейзажи штата Флорида. Поскольку доступ в галереи для них был закрыт, они вышли на улицы, с целью продавать свои творения компаниям, частным лицам и туристам. В настоящее время, когда им уже за семьдесят-восемьдесят, некоторые из художников, которые еще живы, продолжают заниматься живописью. Их красочные импрессионистические пейзажи запечатлели Флориду, ныне утраченную во времени. Некоторые прозвали их неизвестным художественным движением Америки двадцатого века.

Выросший в Тифтоне, штат Джорджия, Лемюэль «Лем» Ньютон был самым младшим из трех братьев Ньютонов среди художников с большой дороги. Он начал писать картины еще подростком в конце 1960-х, после переезда в Форт-Пирс, где его брат Гарольд Ньютон работал художником. Ньютон и его коллега-художник Вилли Дэниэлс оттачивали свое мастерство под руководством Альфреда Хайра, готовя доски Апсона. Как и его братья, его волновало качество своих картин. Уверенно работая кистью и мастихином, Ньютон создавал свои работы, которые выглядели импрессионистски, будто бы он отражал живой момент во времени.





*Poinciana Tree*, undated. Oil on Masonite, 24 x 36 in. Courtesy of Antony Hayton, Ottawa, Ontario, Canada  
*Arborele Poinciana*, nedată. Ulei pe carton, 61 x 91,4 cm. Amabilitatea lui Antony Hayton, Ottawa, Ontario, Canada  
*Дерево Пуансиана*, без даты. Масло на картоне, 61 x 91,4 см. Любезно предоставлено Энтони Хейтон, Оттава, Онтарио, Канада

## Sam Newton (born 1948)

Early in his career, Sam Newton decided to use professional artist's supplies, such as canvas, rather than the Upson board that many Highwaymen were using. He paints slowly, taking his time to study nature to create realistic, quality paintings that captured the land, skies, and waters of Florida. Rich details and colors are reflected in his carefully crafted compositions.

Considered a 'defiant Highwayman,' Newton does not self-identify as a member of the group but wishes to be recognized as an individual artist. He explains since the two originators of the Highwaymen, Alfred Hair and Harold Newton, died before the group's naming and widespread recognition (exhibitions, articles, and the Florida Artists Hall of Fame award), he does not agree with calling the Highwaymen a collective. Although he disagrees with the label, Newton's work closely aligns with the style of his brothers (Harold and Lemuel); and because he painted with other core members of the Highwaymen — Willie Daniels and Livingston Roberts — it is important to include him as part of this Florida landscape tradition.

## Sam Newton (născut în 1948)

La începutul carierei sale Sam Newton a decis să folosească rechizite de pictură profesionale precum pânza în locul planșei Upson pe care o foloseau mulți artiști Highwaymen. El pictează lent, studiind fără grabă natura pentru a crea picturi realiste și calitative, care prezintă pământul, cerul și apele din Florida. Detaliile și culorile bogate sunt reflectate în compozițiile sale realizate cu scrupulozitate.

Considerat un „Highwayman sfidător”, Newton nu se auto-identifică ca membru al grupului, ci dorește să fie recunoscut ca pictor individual. El explică că, deoarece cei doi inițiatori ai grupului Highwaymen, Alfred Hair și Harold Newton, au murit înainte de acordarea unui nume și recunoașterea grupului (expoziții, articole și premiul Sălii de Glorie a Artiștilor din Florida), el nu este de acord să-i numească pe Highwaymen un colectiv. Chiar dacă nu este de acord cu denumirea, lucrările lui Newton se aliniază la stilul fraților săi (Harold și Lemuel); și deoarece el picta cu alți membri de bază ai Highwaymen — Willie Daniels și Livingston Roberts — este important de a-l include în această tradiție de pictare a peisajelor din Florida.

## Сэм Ньютон (год рождения 1948)

В начале своей карьеры, Сэм Ньютон решил использовать профессиональные инструменты художника, такие как холст, а не доску Апсона, которую использовали многие художники с большой дороги. Он пишет медленно, основательно изучая природу, чтобы создавать реалистичные, качественные картины, изображающие землю, небо и воды Флориды. Богатые детали и цвета отражены в его тщательно созданных композициях.

Считаясь «дерзким художником с большой дороги», Ньютон не идентифицирует себя как член группы, и хочет, чтобы его признали отдельным художником. Он объясняет это тем, что, поскольку два создателя группы «Highwaymen», Альфред Хайр и Гарольд Ньютон, умерли до того, как группа получила название и широкое признание (выставки, статьи и награда Зала славы художников Флориды), он не согласен с тем, чтобы «Highwaymen» называли коллективом. Хотя он и не согласен с названием, работы Ньютона тесно связаны со стилем его братьев (Гарольда и Лемюэля); и поскольку он писал вместе с другими основными участниками группы с большой дороги – Вилли Дэниелсом и Ливингстоном Робертсом – важно включить его в эту традицию пейзажной живописи Флориды.



**Firesky, undated**

Oil on Upson board, 24 x 30 in.

Courtesy of Antony Hayton, Ottawa, Ontario, Canada

**Cerul în flăcări, nedată**

Ulei pe placă fibrolemnoasă, 61 x 76,2 cm

Amabilitatea lui Antony Hayton, Ottawa, Ontario, Canada

**Небо в огне, без даты**

Масло на картоне Упсон, 61 x 76,2 см

Любезно предоставлено Энтони Хейтон, Оттава, Онтарио, Канада



**Untitled (Rio Mar #1)**

Oil on Masonite, 25 1/8 x 28 3/4 in.

Courtesy of Antony Hayton, Ottawa, Ontario, Canada

**Neîntitulat (Rio Mar #1)**

Ulei pe carton, 63,8 x 73 cm

Amabilitatea lui Antony Hayton, Ottawa, Ontario, Canada

**Без названия (Рио Мар № 1)**

Масло на картоне, 63,8 x 73 см

Любезно предоставлено Энтони Хейтон, Оттава, Онтарио, Канада

**Alex Packham**  
(born 1914)

**Alex Packham**  
(născut în 1914)

**Алекс Пэхэм**  
(год рождения 1914)



**Harbor at Sunset**, undated. Graphic, 24 x 29 ½ in. Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of Mr. and Mrs. William A. Nitze

**Port la apus de soare**, nedatat. Grafică, 61 x 74,9 cm. Colecția programului Arta în Ambasadă, Washington, D.C.; Cadou al dlui și al dnei William A. Nitze

**Гавань на закате**, без даты. Графика, 61 x 74,9 см. Коллекция программы Искусство в Посольствах, Вашингтон, округ Колумбия; Подарок мистера и миссис Вильям А. Нитцше

## Olivia Peguero

Painting most of the year in the Dominican Republic, Florida, and the U.K., Olivia Peguero is known for producing all of her studies and the majority of her finished pieces en plein air. Unlike other Dominican artists, she creates her paintings using oil, traditionally a European style that takes over two years to complete. Her flowers rich with symbolism depict the stages of life from birth to adolescence, adulthood to old age, and finally death.

Born in Las Salinas, Barahona Province, Peguero grew up in the small towns of Miches, El Seibo Province, in the Dominican Republic. Strongly influenced by the Dutch Masters style, Peguero's art present themes related to the Dominican landscapes and her Caribbean heritage. Today, many people associate her work as tropical, but much of Peguero artistic practice and training focuses on mastering traditional architectural, botanical, and landscape methods with her early paintings often completed in and around the Lake District in England.

Peguero received a bachelor's degree in studio painting from Florida Atlantic University, Florida, a bachelor's degree in management information systems from Mercy College, New York, and a master's degree in business administration from Nova Southeastern University, Florida.

## Olivia Peguero

Pictând cea mai mare parte a anului în Republica Dominicană, Florida și Marea Britanie, Olivia Peguero este cunoscută pentru realizarea tuturor studiilor și a majorității lucrărilor sale în aer liber. Spre deosebire de alți pictori dominicani, ea își creează picturile cu ajutorul uleiului, un stil tradițional european, care durează peste doi ani. Florile sale bogate în symbolism prezintă etapele vieții de la naștere până la adolescență, maturitate, vârstă avansată și, în fine, moarte.

Născută la Las Salinas, Provincia Barahona, Peguero a crescut în orașelele Miches, Provincia El Seibo, Republica Dominicană. Puternic influențată de stilul Maeștrilor olandezi, arta lui Peguero prezintă teme ce țin de peisajele dominicane și moștenirea sa caribbeană. În prezent, mulți consideră că lucrările sale sunt tropicale, dar o mare parte din practica artistică și instruirea lui Peguero se axează pe stăpânirea metodelor tradiționale și arhitecturale, botanice și de peisaj cu picturile sale timpurii realizate, adesea, în Lake District din Anglia și în împrejurimile acesteia.

Peguero a obținut o diplomă de licență în pictura de studio la Universitatea Florida Atlantic, Florida, o diplomă de licență în sisteme informaționale de management la Mercy College, New York, și o diplomă de magistru în administrarea afacerilor la Universitatea Nova Southeastern, Florida.

## Оливия Пегеро

Занимаясь живописью большую часть года в Доминиканской Республике, Флориде и Великобритании, Оливия Пегеро известна тем, что занимается подготовкой всех своих исследований и большинства своих работ под открытым небом. В отличие от других доминиканских художников, она создает свои картины маслом – в традиционно европейском стиле, на создание которых уходит более двух лет. Ее богатые символикой цветы изображают этапы жизни от рождения до юности, от зрелости до старости и, наконец, до смерти. Родившись в Лас-Салинасе, провинция Барахона, Пегеро выросла в маленьких городках Мичес, провинция Эль-Сейбо, в Доминиканской Республике. Под сильным влиянием стиля голландских мастеров, искусство Пегеро представляет темы, связанные с доминиканскими пейзажами и ее карибским наследием. В настоящее время, многие считают ее работы тропическими, но большая часть художественной практики и обучения Пегеро сосредоточена на освоении традиционных архитектурных, ботанических и ландшафтных методов с ее ранними картинами, часто выполненными в Озерном крае Англии и в его окрестностях.

Пегеро получила степень бакалавра в области студийной живописи во Флоридском Атлантическом университете, штат Флорида, степень бакалавра в области информационных систем управления в Колледже Милосердия, штат Нью-Йорк, и степень магистра в области делового администрирования в Юго-Восточном университете Нова, штат Флорида.



Olivia Peguero

Olivia Peguero

Оливия Пегеро



*The Emerald Hills of Quisqueya*, 2003. Oil on Belgian linen over board, 37 ¾ x 31 ¾ in. Courtesy of the artist, Deerfield Beach, Florida  
*Colinele de smarald din Quisqueya*, 2003. Ulei pe in belgian peste carton, 95,9 x 80,6 cm. Amabilitatea artistului, Deerfield Beach, Florida  
*Изумрудные холмы Кискейи*, 2003. Масло на бельгийской парусине, 95,9 x 80,6 см. Любезно предоставлено автором, Дирфилд Бич, Флорида

**Costa Esmeralda Collection #1 – The Cow on the Beach**, 2017  
Oil on Canvas over board, 41 x 35 in.  
Courtesy of the artist, Deerfield Beach, Florida

**Colecția #1 Costa Esmeralda – Vaca pe plajă**, 2017  
Ulei pe pânză peste carton, 104,1 x 88,9 cm  
Amabilitatea artistului, Deerfield Beach, Florida

**Коллекция №1 Коста Эсмеральда – Корова на пляже**, 2017  
Масло на холсте, 104,1 x 88,9 см  
Любезно предоставлено автором, Дирфилд Бич, Флорида





## Acknowledgments

### *Washington*

Braden Malnic, Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Tabitha Brackens, Managing Editor  
Tori See, Editor  
Amanda Brooks, Imaging Manager and  
Photographer

### *Chisinau*

Joseph Geraghty, Cultural Affairs Officer  
Alexandru Leanca, Translator and Photographer  
Mark Jorgensen, General Services Officer  
Eduard Pirlea, Warehouse Manager

### *Vienna*

Nathalie Mayer, Graphic Designer

### *Manila*

Global Publishing Solutions, Printing

## Mulțumiri

### *Washington*

Braden Malnic, Custode  
Jamie Arbolino, Arhivar  
Tabitha Brackens, Editor Superior  
Tori See, Editor  
Amanda Brooks, Manager Imagini și Fotograf

### *Chișinău*

Joseph Geraghty, Atașat Cultural  
Alexandru Leanca, Traducător și Fotograf  
Mark Jorgensen, Șef Servicii Generale  
Eduard Pirlea, Șef Depozit

### *Vienna*

Nathalie Mayer, Designer Grafică

### *Manila*

Global Publishing Solutions, Printing

## Приносим благодарность

### *Вашингтон*

Брэйден Мальник (Braden Malnic), куратор  
Джейми Арболино (Jamie Arbolino), регистратор  
Табита Брэкенс (Tabitha Brackens), главный редактор  
Тори Си (Tori See), редактор  
Аманда Брукс (Amanda Brooks), менеджер изображений  
и фотограф

### *Кишинэу*

Джозеф Герати, Начальник Отдела Культуры  
Александру Лянка, Переводчик и Фотограф  
Марк Джоргенсен, Начальник отдела административного  
обслуживания  
Эдуард Пырля, Завскладом

### *Вена*

Натали Майер, дизайнер

### *Манила*

Global Publishing Solutions, Printing



Published by Art in Embassies  
U.S. Department of State, Washington, D.C.

April 2020

<https://art.state.gov/>